

I. IVRESSE DE LUNE

Le vin que l'on boit par les yeux
A flots verts de la Lune coule,
Et submerge comme une houle
Les horizons silencieux.

De doux conseils pernicieux
Dans le philtre nagent en foule:
Le vin que l'on boit par les yeux
A flots verts de la Lune coule.

Le Poète religieux
De l'étrange absinthe se soûle,
Aspirant – jusqu'à ce qu'il roule,
Le geste fou, la tête aux cieux –,
Le vin que l'on boit par les yeux!

I. BORRACHERA DE LUNA

El vino que se bebe por los ojos
en oleadas fluye de la Luna
y como una marea incontenible
inunda el horizonte silencioso.

Planes dulces y, al tiempo, perniciosos
se dan cita en el mágico brebaje:
el vino que se bebe por los ojos
en oleadas fluye de la Luna.

El poeta, hechizado y religioso,
con esa extraña absenta se emborracha
saboreando hasta el *delirium tremens*
—el gesto loco, la cabeza al cielo—
el vino que se bebe por los ojos.

2. A COLOMBINE

Les fleurs pâles du clair de Lune,
Comme des roses de clarté,
Fleurissent dans les nuits d'été:
Si je pouvais en cueillir une!

Pour soulager mon infortune,
Je cherche, le long du Léthé,
Les fleurs pâles du clair de Lune
Comme des roses de clarté.

Et j'apaiserai ma rancune,
Si j'obtiens du ciel irrité
La chimérique volupté
D'effeuiller sur ta toison brune
Les fleurs pâles du clair de Lune!

2. A COLOMBINA

Flores del huerto de la Luna,
rosas de pálido blancor
que en las noches de estío brotan:
¡si yo pudiese coger una!

Para aliviar mi desventura
busco, a lo largo del Leteo,
flores del huerto de la Luna,
rosas de pálido blancor.

Y pondré paz en mi locura
si le arrebató al cielo airado
la alegría de deshojar
en tus cabellos de azabache
flores del huerto de la Luna.

3. PIERROT DANDY

D'un rayon de lune fantasque
Luisent les flacons de cristal
Sur le lavabo de santal
Du pâle dandy bergamasque.

La fontaine rit dans sa vasque
Avec un son clair de métal.
D'un rayon de Lune fantasque
Luisent les flacons de cristal.

Mais le seigneur à blanche basque,
Laissant le rouge végétal
Et le fard vert oriental
Maquille étrangement son masque
D'un rayon de Lune fantasque.

3. PIERROT DANDY

Con su rayo fantástico, la Luna
ilumina los frascos de cristal
sobre el tocador –puro sándalo–
de dandy pálido de Bérghamo.

El agua de la fuente ríe
con un sonido de metal.
Con su rayo fantástico, la Luna
ilumina los frascos de cristal.

Pero el señor de faldón blanco,
dejando el rojo vegetal
y el verde tinte oriental,
maquilla, extrañamente, su figura
con un rayo fantástico de Luna.